



Coffee Break French

Season 3, Lesson 31

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 31 Notes	3
Text: paragraph 1	3
Text: paragraph 2	4
Listen again	6



Lesson 31 Notes

It's the beginning of the end...of the course that is! This week we'll be looking at the first part of Katie's final diary entry. She tells us about the party at Alf's and her plans for the summer. There are, as usual, many interesting grammar and vocabulary points to discuss.

TEXT: PARAGRAPH 1

Bonjour à tous et à toutes. Ça va cette semaine? Moi, j'ai toujours mal à la gorge. Le chat n'est pas encore parti! Je n'arrive pas à y croire mais ceci va être mon dernier journal parce que notre cours de français finit cette semaine. J'espère que vous avez aimé mon journal ici sur la Côte d'Azur. C'est bizarre: tant de choses ont changé depuis ma première semaine et mon premier journal! Il y a huit semaines je ne connaissais pas Jérôme; je n'étais pas trop à l'aise en français, et je n'avais aucune idée de ce que je voulais faire après mon séjour à Nice. Tout a changé!

bonjour à tous et à toutes

"Hi everyone". As we have seen before, a literal translation of this is "hello to all the men and all the women" but it sounds much more natural in English to translate it as above as in the English speaking world it is very unusual to distinguish between men and women when greeting a group.

le chat n'est pas encore parti!

"The cat has not left yet!" While this does not make much sense literally, we remember that in her previous text Katie mentioned that she had **un chat dans la gorge**, literally "a cat in the throat". This idiomatic expression means to have a sore throat, and the cat has not yet left, so she still has a sore throat.

je n'arrive pas à y croire mais ceci va être mon dernier journal

"I can't believe it but this is going to be my last diary entry". **Je n'arrive pas à y croire** is a very useful phrase to learn and to add to your vocabulary bank. The pronoun **y** accounts for the lack of a specific object within this phrase and is present because of the preposition **à**. Mark explains the concept of **croire à** and **croire en** in some detail in the episode. The basic idea is that **croire à** is used when you want to admit the truth of something, eg. **je crois à ce que tu as dit**, "I believe (in) what you said". **Croire en quelque chose** takes things a bit further in

that it is used to talk about something in which you have a loyalty, or a sense of faith, eg. **il croit en Dieu**, “he believes in God”, and **tu peux croire en moi**, “you can believe in me” or “you can have faith in me”. **Ceci** is a demonstrative pronoun which literally translates as ‘this here’; emphasising that this specific diary entry will be her last. **Journal** normally translates as ‘diary’ in English, but can also mean ‘diary entry’, as is the case here.

c'est bizarre: tant de choses ont changé depuis ma première semaine et mon premier journal

“It’s funny, so many things have changed since my first week here and my first diary entry!” The phrase **tant de**, ‘so many’ or ‘so much’, works in the same way as **beaucoup de**: **de** does not become **des** even when it precedes a plural noun. Notice also the difference between **tant de** and **autant de**, meaning “as many/much as...”. The examples given in the audio lesson were **il a tant d’énergie** meaning “he has so much energy” and **il a autant d’énergie que toi**, meaning “he has as much energy as you”.

il y a huit semaines je ne connaissais pas Jérôme; je n’étais pas trop à l’aise en français...

“Eight weeks ago I didn’t know Jérôme; I didn’t feel too comfortable with French...” As you already know **il y a** + a period of time means “a certain amount of time ago” in English. Katie employs the imperfect tense here because she is describing her situation in the recent past. Remember that there are two verbs for ‘to know’ in French: **connaître** and **savoir**. **Connaître** is typically used with people and **savoir** when you are talking about “knowing a fact”. **Être à l’aise en** translates as ‘to be comfortable with’ or ‘to be at ease with’.

...et je n’avais aucune idée de ce que je voulais faire après mon séjour à Nice

“...and I had no idea about what I wanted to do after my stay in Nice”. **Ne...aucun(e)** means ‘no’ or ‘none’ in English and it must agree with its subject, as is the case here with the feminine noun **idée**. As you already know the relative pronoun **ce que** is used here because of the lack of a specific object within the phrase.

TEXT: PARAGRAPH 2

Mardi soir, Alf, l'ancien prof d'anglais dans notre classe de français, nous a invités chez lui pour une petite soirée. Il habite dans un petit village près de Nice et depuis six mois il rénove une maison, et sa femme est arrivée cette semaine donc il a décidé d'inviter tous ses amis pour la crémaillère.

C'était très sympa. Il faut dire que la plupart des invités étaient des gens un peu plus âgés, mais j'ai passé la soirée avec Raquel et Pablo (qui sont toujours aussi amoureux, l'un de l'autre!)

mardi soir, Alf, l'ancien prof d'anglais dans notre classe de français, nous a invités chez lui pour une petite soirée

"On Tuesday night, Alf, the former English teacher in our French class, invited us to his house for a little soirée". **Ancien** is one of the adjectives in French that can appear both before and after the noun; when it comes before it means 'former' and when it appears after it translates as 'old'. Please note that **nous** is a direct object pronoun here because in French, 'to invite someone' is **inviter quelqu'un**. This preceding direct object results in the agreement of **invités**.

il habite dans un petit village près de Nice et depuis six mois il rénove une maison...

"He lives in a small village in the countryside and he's been renovating his house for six months". Remember that in French to say 'I have been doing something for X amount of time' you use the present tense + **depuis** + an amount of time.

...sa femme est arrivée cette semaine donc il a décidé d'inviter tous ses amis pour la crémaillère

"...his wife arrived this week so he decided to invite all his friends for the housewarming". Remember that **arriver** is one of the verbs that takes **être** as its auxiliary in perfect tense and as such, must agree with the subject of the sentence. **La crémaillère** is the French phrase for housewarming and can be used to refer either to the party in general or to the housewarming meal.

...la plupart des invités étaient des gens un peu plus âgés

"...the majority of guests were a bit older". **La plupart de** works differently to **beaucoup de**; **de** becomes **des** when followed by a plural noun.

qui sont toujours aussi amoureux l'un de l'autre

"who are still as in love with each other". It can be difficult to use the expression **l'un de l'autre** and here it translates as "with each other", simply because "to be in love with someone" is **être amoureux (-euse) de quelqu'un**. The other example of a similar expression given in the audio lesson was **Katie et Jérôme habitent à 15 minutes l'un de l'autre**, literally "Katie and Jérôme live at 15 minutes the one from the other", but more naturally translated as "Katie and Jérôme live 15 minutes away from each other".

The remainder of Katie's final text will be covered in the next lesson.

LISTEN AGAIN

We'd now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Bonjour à tous et à toutes. Ça va cette semaine? Moi, j'ai toujours mal à la gorge. Le chat n'est pas encore parti! Je n'arrive pas à y croire mais ceci va être mon dernier journal parce que notre cours de français finit cette semaine. J'espère que vous avez aimé mon journal ici sur la Côte d'Azur. C'est bizarre: tant de choses ont changé depuis ma première semaine et mon premier journal! Il y a huit semaines je ne connaissais pas Jérôme; je n'étais pas trop à l'aise en français, et je n'avais aucune idée de ce que je voulais faire après mon séjour à Nice. Tout a changé!

Mardi soir, Alf, l'ancien prof d'anglais dans notre classe de français, nous a invités chez lui pour une petite soirée. Il habite dans un petit village près de Nice et depuis six mois il rénove une maison, et sa femme est arrivée cette semaine donc il a décidé d'inviter tous ses amis pour la crémaillère. C'était très sympa. Il faut dire que la plupart des invités étaient des gens un peu plus âgés, mais j'ai passé la soirée avec Raquel et Pablo (qui sont toujours aussi amoureux, l'un de l'autre!)

